

E4 - Obligations? Are You Kidding Me?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Iina

Hey, are you sure we should be

[00:06] Iina

attending the wedding ceremony with you?

SIGN Capital Stadtborg

[00:09] Well

Brother Erich said I should
bring my friends if I had any.

[00:12] Well

Though I'm just glad the academy
is out for summer break right now.

[00:15] Louise

Ta-da!

[00:17] Louise

When I show up in this dress that I picked out,

[00:20] Louise

I'm sure all the nobles will want to employ me!

[00:24] Louise

Because it's so showy!

[00:29] Iina

Are there any nobles coming
to your brother's wedding?

[00:33] Louise

Hey.

[00:34] Well

He's marrying into the Brandt family,
which I've heard is a knightdom,

[00:37] Well

so yeah, there should be at least some.

[00:39] Louise

Onward I go on the path
to becoming a retainer!

[00:48] Louise

Oh, sorry...

[00:49] Louise

Huh?

[00:51] Louise

Er?

[00:53] Er

I don't trust it.

[00:55] Er

A ship flying in the sky?

[00:59] Brantag

Don't worry, little Er.

[01:06] Brantag

A magic airship won't fall out of the sky.

[01:10] Iina

I thought only your friends
were invited to come?

[01:13] Well

Yeah, Brantag is heading to the capital
to report the status of his domain,

[01:18] Well

so he's just guiding us
since it's on the way for him.

[01:21] Iina

Oh?

[01:22] ---

Is that a guidebook for the capital?

[01:24] Well

Yeah. To be honest, there's something
I've always wanted.

[01:32] Er

I see... It won't fall out of the sky, huh?

[01:35] Brantag

Well, I wouldn't say it's impossible.

[01:42] Brantag

I mean, if it gets attacked
by a huge dragon,

[01:45] Brantag

it's bound to fall, y'know?

[01:55] Well

True, it would probably fall in that case.

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN Episode 4:

Obligations? Are You Kidding Me?!

[03:31] Passenger

Hey, what's going on?!

[03:33] Passenger

I thought this magic airship's flight path
was avoiding the lands where monsters live?

[03:36] Vicecaptain

Yes, but what you see outside right now is
an undead version of an ancient dragon,

[03:40] ---

so that logic doesn't apply here.

[03:42] Passenger

Enough excuses! Just do something about it!

[03:44] Passenger

Do want us to die?!

[03:45] Vicecaptain

Everyone, please rest easy!

[03:49] Vicecaptain

The powerful mage, Brantag Ringstat,
will be dealing with it right away!

[03:58] Brantag

I can't beat that thing.

[04:00] ---

What?!

[04:01] Brantag

That's an undead.

[04:03] Brantag

The only way to defeat it is
by purging it with holy magic.

[04:06] Brantag

But I can't use holy magic.

[04:09] Captain

Then this ship is...

[04:12] Brantag

Don't worry. You have another mage on board.

[04:19] Well

Huh?! Wait, I can't do it!

[04:21] Well

I mean, th-th-that's—

[04:24] Brantag

Your master would have taken
care of it with a smile.

[04:32] Brantag

Listen up. I'll protect the ship.

[04:34] Brantag

The moment you leap off and take flight,

[04:36] ---

waste no time purging it
with your holy magic.

[04:40] Brantag

Okay, boy, brace yourself.

[04:42] Brantag

Here we go.

[04:46] Brantag

Oh, wait a second.

[04:48] Brantag

One more thing.

[05:07] Well

A magic barrier!

[05:10] Brantag

I told you I'd protect it, didn't I,
my disciple's disciple?

[05:13] Well

I should have expected that
from my master's master.

[05:15] Well

Now...

[05:20] Well

I can focus on this moving puppet.

[05:36] Er

That's it, Well!

[05:36] Iina

You've got it!

[05:38] Louise

Don't lose!

[05:38] Brantag

Settle down, you three. It's dangerous!

[05:48] Well

I need more.

[05:49] Well

More, more...

[05:51] Well

Even brighter holy light!

[05:57] Well

Now, I hope this...

[06:02] ---

finishes it!

[06:15] Three

Go!

[06:16] Brantag

Hey, you three!

[06:52] Three

Yeah!

[06:56] Brantag

Hey, boy!

[06:58] Brantag

I told you to use your bag
to collect those bones!

[07:06] Well

Huh?

[07:07] Well

Oh, shoot.

[07:34] Three

Cheers!

[07:41] Brantag

Looks like we'll make it to the capital safely.

[07:43] Well

I'm glad.

[07:44] Well

I've been wanting to do some shopping.

[07:46] Aruterio

It might prove difficult to go shopping.

[07:49] Brantag

Hey, Aruterio. You were aboard this ship, too?

[07:53] Aruterio

Yeah. I enjoyed watching from
afar as you defeated that dragon.

[07:56] Brantag

Sheesh...

[07:58] Brantag

Oh, this is one of my partners from
back when I was still an adventurer.

[08:02] Well

Huh? You were members of the same party?

[08:04] Brantag

He's the head of a huge merchant
company in the capital now.

[08:08] Brantag

He's known for his business's political ties.

[08:12] Aruterio

That's about the gist of it.
Nice to meet you, little hero.

[08:15] Well

It's a pleasure to meet you.

[08:18] Well

So what did you mean about shopping being difficult?

[08:21] Aruterio

Oh, well, you'll understand once we're in the capital.

[08:42] Louise

Oh, look at that!

[08:47] Well

That's the capital,

[08:50] Well

Stadtburg.

[08:59] Er

Hey, why don't we go enjoy the town for a bit first?

[09:02] Louise

Good idea!

[09:04] Louise

I might want to buy one of the capital's dresses!

[09:06] Brantag

Uh, well, I have some things to attend to,

[09:10] Brantag

so please take care of the rest. All of it. Everything.

[09:17] Aruterio

He escaped.

[09:18] Well

Escaped?

[09:24] Er

Huh? What?

[09:25] Er

Did we do something wrong?

[09:34] Warren

You did a splendid job of slaying that ancient dragon.

[09:41] Warren

His Majesty awaits you at the castle.

[09:43] Warren

Please come this way.

[09:49] Well

His Majesty?

[09:55] Well

This place is huge...

[09:57] Louise

Well!

[10:00] Louise

We'll be heading to your brother's, okay?

[10:02] Louise

Bye-bye!

[10:05] Well

Huh?!

[10:06] Aruterio

Hey, boy, you'll get lost.

[10:08] Well

Oh, p-please wait for me!

[10:17] Official

The slayer of the ancient dragon,
Wendelin von Benno Baumeister,

[10:22] Official

and standing in for Brantag Ringstat,

[10:25] Official

Aruterio Märchen, have both arrived!

[10:44] King

Raise your heads.

[10:57] King

You truly are young...

[11:03] King

Wendelin von Benno Baumeister.

[11:07] Well

Yes?

[11:08] King

In honor of your achievements

[11:10] King

in slaying an ancient dragon and defending the
lives of the passengers on our magic airship,

[11:15] King

I hereby grant thee the sixth rank of baronet.

[11:24] Aruterio

Hey, remember what I taught
you earlier? Your pledge.

[11:30] Well

My sword shall be wielded for Your Majesty,

[11:33] Well

for our kingdom,

[11:34] Well

and for our people.

[11:38] Well

Huh? Did I just become a baronet?

[11:43] Official

In addition, we hereby bestow
upon you the twin dragon medal.

[11:50] Erich

Are you sure it was okay
to miss seeing His Majesty?

[11:53] Brantag

It's fine.

[11:54] Brantag

The boy is the star of the show, anyway.

[11:57] Brantag

Oh, thank you.

[11:58] Er

Um, is Well really going to become a baronet?

[12:02] Brantag

Oh, I'm sure he'll earn a
noble rank at least that high.

[12:06] Erich

I can't believe he'd be
granted a higher noble rank

[12:08] ---

than our father on his journey
to my wedding ceremony.

[12:11] Brantag

Oh, yeah, your family only had
the rank of knight, didn't they?

[12:15] Erich

Um, if he really is being made a baronet,

[12:19] Erich

wouldn't that create a
separate, independent line?

[12:22] Brantag

Yeah, it means his name will be
removed from your family line

[12:25] ---

and placed at the head of
a new Baumeister family.

[12:30] Iina

Is Well going to stop being
an adventurer and leave us?

[12:35] Brantag

No, no, even if he is granted nobility,

[12:37] Brantag

he's just a noble of the robe,
one without any land.

[12:40] Brantag

He won't have any reason to stay in the capital,

[12:42] Brantag

so whether or not he goes adventuring
should be entirely up to him.

[12:47] Louise

Yeah, this is an exciting promotion for Well!

[12:52] Erich

There are some exciting aspects to it, but...

[12:55] Iina

But?

[12:56] Brantag

Well, I'm sure our boy is getting a full taste

[13:02] Brantag

of the fetters that come with noble society.

[13:08] Ruckner

170,000 gold coins for the
bones and magic stones?

[13:12] Ruckner

Lord Marshall Edgar, I believe
130,000 coins is the fair amount.

[13:16] Well

So he told me to collect them
because they go for a high price.

[13:20] Edgar

Lord Commissioner Ruckner,

[13:22] ---

are you suggesting we should be stingy
with the reward for Sir Baumeister

[13:25] ---

after he risked his life in battle?

[13:27] Well

Oh, but I didn't really—

[13:28] Ruckner

We do not have an unlimited budget.

[13:31] Ruckner

Sir Baumeister is already
a citizen of this kingdom,

[13:33] Ruckner

so I'm sure he understands the circumstances.

[13:36] Well

Um...

[13:37] Edgar

With the bones of this ancient
dragon and the magic crystals

[13:40] ---

we could create from such a huge magic stone,

[13:42] Edgar

we could make several of our
magic airships operational again!

[13:46] Edgar

Sir Baumeister had the foresight to see that,
and you intend to waste his efforts?

[13:51] Well

Uh, I just—

[13:52] Ruckner

We're discussing priorities right now.

[13:55] Ruckner

I'm sure Sir Baumeister
already understands that!

[13:59] Hohenheim

I think both of you need to calm down a bit.

[14:04] Hohenheim

Each of you makes a good point.

[14:06] Hohenheim

So why not compromise and
provide 150,000 gold coins?

[14:10] Ruckner

Cardinal Hohenheim,
this is not such a simple matter.

[14:14] Hohenheim

With all due respect,

[14:16] ---

Sir Baumeister is the center of attention
here in the capital right now,

[14:21] ---

as the believer of the light
who defeated that bone dragon.

[14:25] Hohenheim

I do not believe it would be
prudent for the royal family

[14:30] Hohenheim

to embarrass themselves before
Sir Baumeister any further.

[14:37] Hohenheim

Forgive my intrusion. I simply
couldn't bear to watch them

[14:40] ---

waste any more of your
precious time, Sir Baumeister.

[14:43] Well

Oh, I was just—

[14:44] Hohenheim

Now, let us begin making the arrangements.

[14:52] Aruterio

Looks like we have Cardinal
Hohenheim trying to

[14:54] ---

curry favor with you, to bring you
under the church's influence,

[14:57] Aruterio

while Lord Marshall Edgar is hoping to use you in his efforts to strengthen the military.

[15:01] Aruterio

Meanwhile, Lord Commissioner Ruckner is just focused on reducing the money they spend on you.

[15:15] Roderich

Sir Baumeister!

[15:18] Roderich

Please behold this!

[15:19] ---

My secret technique: Spinning Spear!

[15:26] Well

Is that some kind of street performer?

[15:29] Aruterio

No, that's someone hoping you'll hire them as a retainer.

[15:32] Well

Huh? Me?!

[15:33] Aruterio

Of course.

[15:35] Aruterio

You're a noble with a promising future,

[15:37] Aruterio

who just received the twin dragon medal that no one has earned in over two centuries.

[15:41] Roderich

What do you say?! I'm confident that I'm second to none when it comes to the spear!

[15:45] Guard

What do you think you're doing?!

[15:47] Roderich

My name is—

[15:47] Roderich

Stop! Stop!

[15:48] Guard

Do that in your own home!

[15:49] Guard

W-Wait just a...

[15:51] Aruterio

You're going to be swamped with hopefuls like that,

[15:53] ---

along with rich merchants begging you to wed their daughters.

[15:58] Well

I'm going to be swamped with this stuff?

[16:02] Aruterio

You probably won't be able to set foot outside for a while.

[16:05] Well

Huh? Then when am I supposed to go shopping?!

[16:08] Aruterio

That's why I said it might be difficult.

[16:13] Aruterio

It's the price of fame you pay for being a proper noble.

[16:17] Well

This is so inconvenient...

[16:30] Well

It's been a long time.

[16:32] Helmut

Hey, Well.

[16:34] Paul

How have you been?

[16:36] Well

You guys don't seem very happy.

[16:39] Erich

The truth is, we haven't received the wedding gift from our family yet.

[16:47] Well

That's bad... isn't it?

[16:50] Paul

Of course it's bad.

[16:52] Paul

Everyone attending will think the groom's family is a bunch of crass, rude nobles.

[16:58] Helmut

Worse yet, I just got a letter from our brother, Kurt...

[17:01] Helmut

Though I'm sure the one who actually wrote it was Amalie.

[17:05] Helmut

Anyway, to sum it up,

[17:07] ---

it said they don't have the money, so he's asking me and Paul to pay it for them.

[17:12] Paul

What does he think two guards like us can do?

[17:16] Helmut

Does he have any idea how humbly we have to live?

[17:20] Well

Then what about getting them flowers?

[17:23] Paul

Well, a wedding gift is also
a symbol of noble status.

[17:27] Paul

So it has to be something
gaudy and extravagant.

[17:30] Well

Status, huh?

[17:32] Iina

But doesn't this also mean they'll be
shaming the Duke of Bleichröder, too?

[17:38] Well

Huh? Why would it go that far?

[17:40] Erich

Because, Well,

[17:42] Erich

the Baumeister family are
vassals of the Duke of Bleichröder.

SIGN Vassal

SIGN Noble

SIGN Lord

SIGN Bleichröder

SIGN Duke

SIGN Vassal

SIGN Noble

SIGN Vassal

SIGN Noble

SIGN Vassal

SIGN Baumeister

SIGN Knight

SIGN Vassal

SIGN Noble

SIGN Lord

SIGN Bleichröder

SIGN Duke

SIGN Lord

SIGN Viscount Monjera

SIGN Vassal

SIGN Baumeister

SIGN Knight

SIGN Vassal

SIGN Brandt

SIGN Knight

SIGN Fifth Son

SIGN Erich

SIGN Eldest Daughter

SIGN Miriam

[17:49] Erich

The lord is supposed to lend their vassal money

SIGN Wedding Gift

SIGN Wedding Gift

SIGN m 226 261 | 223 266 269 290 272 285

SIGN m 223 283 | 268 264 271 268 227 288

[17:53] Erich

when they can't prepare a wedding gift.

SIGN m 226 261 | 223 266 269 290 272 285

SIGN m 223 283 | 268 264 271 268 227 288

SIGN m 226 261 | 223 266 269 290 272 285

SIGN m 223 283 | 268 264 271 268 227 288

SIGN Loan

SIGN Loan

SIGN m 244 256 | 233 257 226 261 221 266 218 273 220 279 226 284 233 286 239 287 246 287
252 287 259 285 264 283 268 281 271 276 271 271 269 266 262 260 253 257

SIGN m 244 256 | 233 257 226 261 221 266 218 273 220 279 226 284 233 286 239 287 246 287
252 287 259 285 264 283 268 281 271 276 271 271 269 266 262 260 253 257

SIGN m 244 256 | 233 257 226 261 221 266 218 273 220 279 226 284 233 286 239 287 246 287
252 287 259 285 264 283 268 281 271 276 271 271 269 266 262 260 253 257

[18:00] Helmut

So as it is now, it will look
like Duke Bleichröder

[18:04] Helmut

refused to lend us the money.

[18:07] Paul

Though, of course, it's our family's fault for

[18:10] ---

not asking the duke to lend
it in the first place.

[18:12] Helmut

We probably didn't ask because
we have no way to repay it.

[18:21] Well

Um, should I go ahead and pay for it?

[18:24] Everyone

Congratulations on your wedding!

SIGN Baumeister Family

[18:34] Well

Being a noble is such a pain.

[18:44] Aruterio

Hey, you don't look too
thrilled there, nobleman.

[18:47] Aruterio

Keep sighing, and all
your happiness will escape.

[18:50] Well

Hey, Aruterio.

[18:51] Aruterio

Man, I had to hunt this down.

[18:53] Aruterio

We weren't carrying it at any of our shops,

[18:55] Aruterio

so I had to ask a trader I know for it.

[18:57] Well

Huh? You mean...

[18:59] Well

You found it for me?!

[19:01] Aruterio

Apparently he obtained it
from Mizuho in the north.

[19:04] Aruterio

Just what is this "kome-kouji," anyway?

[19:08] Aruterio

Hey, are you trying to start
some kind of business?

[19:12] Aruterio

If you are, could you let me know first?

[19:24] Er

What's going on all of a sudden?

[19:26] Er

Brantag said he was going to
show us the capital's nightlife.

[19:30] Well

Just come with me!

[19:31] Well

Come on! We're home!

[19:32] Well

Whoa... Hang on!

[19:33] ---

Quit pulling!

[19:33] ---

Just come on! Hurry!

[19:35] ---

Wait, I said!

SIGN Household Chore Chart

SIGN Breakfast

SIGN Well

SIGN Dinner

SIGN Iina • Louise

SIGN Dishes

SIGN Er

SIGN Laundry

SIGN Er

SIGN Cleaning

SIGN Er

SIGN Shopping

SIGN Er

SIGN Misc

SIGN Er

[20:00] Er

You were trying this back home, right?

[20:02] Er

Making "miso," you called it?

[20:04] Well

Yeah, but I couldn't get it to ferment well.

[20:08] Well

It always ended up rotting.

[20:10] Well

I figured it would be difficult
without kome-kouji.

[20:27] Er

Hup...

[20:29] Well

There. Normally, we would now
let this rest for a whole year...

[20:37] Well

But I'll use magic.

[20:43] Well

Please, ferment correctly this time!

[20:50] Well

Now that I think about it,

[20:52] Well

I once spoke to an artisan who made miso

[20:54] Well

*back when I was still an employee
at a trading company.*

[20:58] Well

*He asked me if I knew the difference
between fermentation and rot.*

[21:05] Well

*If I remember right, the correct answer
was that they're both the same process,*

[21:09] Well

*but it's fermentation
when it's useful to people,*

[21:12] Well

and it's rot when it's harmful.

[21:18] Well

Maybe it's the same with being a noble.

[21:23] Well

It brings a lot of trouble with it,

[21:26] ---

*but I have to live in this
world regardless, so...*

[21:33] Everyone

It's delicious!

[21:36] Well

I think it's better if I live intelligently,

[21:39] ---

*and get others to believe
I'm the fermenting kind of noble.*

[21:54] Elise

You summoned me, Grandfather?

[21:57] Hohenheim

Oh, you're here.

[22:04] Hohenheim

Elise, I've decided who your husband will be.

Revision #1

Created 2024-02-12 10:06:38 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 10:06:39 UTC by whimsee